



L'interprétation



Plus! sa-nv



Connaissez-vous Jeanmot ?

Jeanmot est un (nouveau) collaborateur de l'entreprise Plus! La secrétaire dit que c'est un collaborateur de plus ...

Jeanmot est un spécialiste du marché des services linguistiques. Il est sérieux, sa moustache et son nœud papillon en témoignent. Il est aussi prudent, son chapeau et son parapluie ne le quittent jamais, sauf lorsque la bienséance l'y convie. Il n'est pas insensible à une touche de fantaisie, cela doit expliquer la couleur de son parapluie.

Il tire ses connaissances des compétences reconnues rassemblées au sein de Plus! mais il n'hésite pas à consulter des collaborateurs extérieurs soigneusement sélectionnés. Il pratique une véritable veille technologique et ne craint pas de se mesurer à ses concurrents.

Le Monde est son jardin : il pense globalement. Il est polyglotte et communique aussi facilement en français que dans les autres langues du globe.

Il n'hésite pas à s'exprimer et ses avis comme ses conseils sont appréciés.

Il nous parle de l'interprétation.





Table des matières

Qu'est-ce qu'un interprète ?	3
La situation en Belgique	4
Les langues	5
Les interprétations	5
L'infrastructure	8
Quelques conseils	9
Les contrats	10
Interprétation française, néerlandaise et anglaise	13
Interprétation allemande, espagnole et italienne	15
Autres langues	17
Organisation à l'étranger	18





– **Jeanmot bonjour. Qu'est-ce qu'un interprète ?**

Bonjour. La formation de l'interprète est universitaire, elle compte deux candidatures et deux années de licence. L'interprète la complétera par des séminaires spécialisés - encore trop peu nombreux à mon goût.

Contrairement à un traducteur, l'interprète ne dispose pas de temps pour produire son interprétation. Il est dans l'événement et doit réagir immédiatement. L'expérience est donc un élément majeur de ce métier et l'on considère qu'un interprète est formé après deux à trois cents journées de pratique. En plus de l'instruction et de l'expérience et compte tenu des milieux dans lesquels il est appelé à intervenir, une bonne éducation n'est pas inutile.

Les interprètes sont également tenus à un code d'éthique professionnelle. On retiendra qu'ils ne peuvent divulguer ou employer les informations dont ils ont connaissance dans le cadre de leur mission et qu'ils ne peuvent accepter une mission pour laquelle ils ne seraient pas qualifiés.

La déontologie leur interdit toute publicité personnelle sur les lieux d'une mission.

C'est un métier stressant mais merveilleux pour qui aime les contacts et les voyages. Il est un peu frustrant au meil-



... vous exprimer notre entière satisfaction quant aux services prestés par vos soins. Les différents interprètes répondaient parfaitement à notre attente. Leur présentation et leurs prestations étaient d'un excellent niveau.

Le Chef du Protocole
**Etat-Major Général
des Forces Armées**



leur est l'interprète, moins il est remarqué...

J'ajouterai encore que l'interprète doit être curieux de toutes les activités humaines, rester attentif à l'actualité et lire la presse dans les différentes langues qu'il pratique.

– Quelle est leur situation en Belgique ?

La Belgique a une longue tradition de la chose linguistique. Certains aspects de cette tradition font d'ailleurs sourire nos voisins. Mais au-delà de cet aspect politico-folklorique, il est remarquable de constater que nos trois régions (Bruxelles, Flandre et Wallonie) possèdent chacune des écoles internationalement réputées.

Il faut regretter que nos compatriotes et, plus particulièrement, les pouvoirs publics n'exploitent pas davantage ces compétences professionnelles. C'est, je pense, un effet pervers de notre tradition d'ouverture. Elle fait un interprète de chacun de nous, car il faut communiquer pour se rencontrer. Mais pour formaliser, il faut être capable de communiquer sans ambiguïté. C'est comparable au recours à l'avocat dans une négociation : vous déterminez les grandes lignes de l'accord mais laissez aux avocats le soin de le rédiger. Permettez donc aux interprètes de transmettre clairement vos idées.



— Pouvez-vous être plus précis quant aux langues pratiquées ?

Les interprètes possèdent parfaitement leur langue maternelle. Tous pratiquent une deuxième et, parfois même, une troisième langue. Ils en comprennent d'autres mais sans pouvoir rendre un discours dans ces dernières, l'ensemble forme leurs langues de travail. La profession parle de langues actives et de langues passives.

Les langues actives sont de **type A** - la langue maternelle vers laquelle l'interprète travaille dans tous les modes (liaison, simultané, consécutif ou chuchoté) au départ de toutes ses langues de travail - ou de **type B** - une langue parfaitement maîtrisée mais l'interprète pourra limiter les modes d'interprétation et/ou les langues de départ vers cette ou ces langues.

Les langues passives, dites de **type C**, sont totalement comprises par l'interprète mais il ne traduit pas vers ces langues.

— Quelles sont les différents types d'interprétation ?

Suivant l'organisation de votre réunion, vous utiliserez des interprètes de liaison ou des interprètes de conférence. Ceux-ci pratiqueront une interprétation simultanée, consécutive ou chuchotée.

... la mise à disposition d'interprètes français/anglais durant vingt-quatre journées. Nous avons beaucoup apprécié leur disponibilité, leur réactivité, leur efficacité et leurs compétences.

Le Directeur des Affaires administratives et juridiques
Skyline—France



Voyons ce que sont ces différents modes.

- ◆ L'**interprétation de liaison** est particulièrement utilisée dans le cadre de visites de lieux divers ou de réunions simples, sans enjeu. L'interprète assure la traduction de la conversation, celle-ci est générale et faite de phrases courtes. Il n'y a pas de discours ou d'exposé à traduire.
- ◆ L'**interprétation de conférence** est utilisée dans le cadre de réunions formelles. Séminaires, congrès, conférences, visites ou dîners officiels sont ses applications de prédilection.



Comme indiqué ci-dessus, l'interprétation de conférence est divisée en trois catégories: l'interprétation simultanée, l'interprétation consécutive et l'interprétation chuchotée.

- ◆ Dans l'**interprétation simultanée**, la traduction est produite quasi simultanément avec l'orateur. Nous disons 'quasi' simultanément car les règles de syntaxe parfois très différentes entre la langue de départ et la langue d'arrivée obligent l'interprète à attendre la fin d'une phrase pour entendre les mots qui doivent commencer sa traduction - on verra plus loin que cela devrait obliger l'orateur au respect de certaines règles. Cette interprétation impose à l'interprète une très grande concentration. Il se trouve isolé dans une cabine insonorisée. Interprétation très éprouvante, elle est pratiquée par tranche de vingt minutes envi-



ron suivie d'un repos de même durée. Deux interprètes, au moins, sont donc présents dans la cabine pour couvrir les besoins vers une langue d'arrivée – nous disons 'au moins' car certains organisateurs disposant d'importants budgets n'hésitent pas à prévoir (nombreuses langues de départ, haute technicité du sujet) trois, voire quatre, interprètes qui seront, éventuellement, renforcés d'un terminologue.

Le grand avantage de l'interprétation simultanée est de raccourcir la durée des réunions, les différentes versions linguistiques étant produites simultanément.

- ◆ L'**interprétation consécutive** est réalisée par tranche de discours. L'orateur parle durant deux ou trois minutes, l'interprète, placé dans l'assemblée, rend ensuite le discours dans la langue prévue. On aura tout de suite compris que la traduction consécutive n'est possible que vers une seule langue et sans simultanéité. Elle est préférée pour une assemblée réduite et favorise la convivialité des débats. Epuisante pour l'interprète qui doit toujours rester attentif, elle est pratiquée par tranche d'une heure et trente minutes environ. Lorsque les débats ne permettent pas cet horaire, deux interprètes sont prévus. Il en sera de même si les orateurs s'expriment dans plusieurs langues mais comprennent tous une même langue choisie comme langue d'arrivée pour la réunion.

... la société Plus! nous a fourni un service de traduction simultanée efficace (...) vos conseils nous ont guidé judicieusement dans la préparation et la conduite de ce méga-événement.

Le Coordinateur Protocole
de la Présidence belge de l'UE
Police fédérale



- ◆ L'interprétation chuchotée se positionne à mi-chemin entre la simultanée et la consécutive. Elle est réalisée simultanément avec l'orateur (voir ci-avant) et est pratiquée à voix basse pour un ou deux participants. L'interprète est placé à proximité de ceux-ci. Elle suit les mêmes règles d'horaire que l'interprétation simultanée.

— Ces prestations nécessitent une infrastructure particulière ...



Oui, en effet, et la qualité des infrastructures prend toute son importance lorsque l'on recourt à une interprétation simultanée. Les interprètes prennent place dans une ou des cabines insonorisées (fixes ou mobiles suivant les lieux). Ces cabines sont raccordées à une installation de transmission du son de la salle vers les interprètes et à un dispositif de distribution de la traduction vers le public.

Le marché propose des équipements aussi divers que performants. Nous disposons d'un équipement complet que nous pouvons vous louer à l'occasion de vos réunions. Notre service d'ingénierie pourra également réaliser votre salle de conférence, fournir et installer tous les équipements.

Il faudra veiller à configurer l'équipement d'interprétation simultanée afin qu'il corresponde à l'organisation des équipes d'interprètes. Les cabines sont-elles bilingues?



Prévoit-on une langue pivot, un retour, un canal fantôme, etc. Ces notions sortent de l'objet de cette brève interview.

— Que conseillez-vous à un organisateur ?

L'interprétation est coûteuse et voici quelques règles simples que je vous recommande pour optimiser cet important poste budgétaire.

◆ Première recommandation :

Les interprètes ne peuvent être des spécialistes pointus de tous les domaines de la vie socio-économique et la qualité de leurs prestations est liée à la qualité de leur préparation. Pour aider à cette qualité, quelques jours avant la réunion, vous préparerez un dossier dans lequel seront rassemblés le programme, le nom des orateurs, une documentation générale sur le sujet de la réunion et aussi une liste expliquée des acronymes utilisés dans votre profession.

◆ Deuxième recommandation :

Avant - ou même pendant - la réunion, vous demanderez aux orateurs de transmettre le texte de leur intervention. Qu'ils soient rassurés, nous sommes tenus aux règles de confidentialité et d'embargo.

◆ Troisième recommandation :

Vous prierez les orateurs qui lisent un texte de considérer que les interprètes ne peuvent produire une

Je pense—avec beaucoup—que le « procès du siècle » s'est très bien déroulé. Mais ce que beaucoup ne savent pas et que j'ai vivement apprécié, c'est que ce résultat n'eut pas été atteint sans l'infrastructure de premier ordre que vous nous avez procurée. Soyez en félicités et infiniment remerciés.

Le Procureur du Roi

Cour de Cassation



bonne traduction à la vitesse d'un lecteur pressé (tout particulièrement si l'orateur a omis de remettre le texte de son intervention). Il convient donc de faire adopter un débit normal de paroles.

◆ Quatrième recommandation :

Vous priez les orateurs de ne pas faire montre de leur multilinguisme en changeant de langue à chaque phrase. Comme on l'a vu plus haut, les interprètes fonctionnent en mode légèrement retardé, le changement de langue fera une commutation des interprétations qui privera le public de la traduction des fins de phrases.

◆ Cinquième recommandation :

Une cabine d'interprétation est un lieu confiné. Vous permettez aux interprètes de se détendre et de s'oxygéner entre leurs séjours en cabine. Ils seront d'autant plus efficaces à la reprise.

◆ Dernière considération :

Un discours confus ne peut donner naissance à une bonne traduction.

— Quelques mots des contrats proposés ?

L'usage veut que les interprètes soient engagés à la journée. L'importante activité congressiste de Bruxelles (parmi les plus demandées, sinon la plus demandée au



Monde) en même temps que la qualité des relations que nous avons tissées avec nos interprètes au fil des nombreuses missions que nous leur confions, permettent de proposer une tarification très adaptée. Celle-ci doit permettre à tout organisateur de trouver une solution qui convienne à sa recherche de qualité en même temps qu'au respect d'un budget raisonnable. Cette tarification est d'application à partir de janvier 2004.

◆ La langue

Les langues les plus demandées à Bruxelles sont le français, le néerlandais et l'anglais. Ce sont les combinaisons de base de notre tarif. Pour les autres langues, nous sommes tributaires des usages et 'défenses' mises en place par certaines associations. Notre tarification sera donc moins souple.

Bien que nous disposions de nombreux interprètes dans de nombreuses combinaisons, nous devons parfois faire appel à des interprètes basés ailleurs qu'à Bruxelles. Dans ce cas, nous devons prévoir des coûts de voyage, logement, nourriture ainsi qu'une indemnisation du temps.

◆ L'horaire

Une journée d'interprète dure sept heures et trente minutes. Elle compte six heures d'interprétation réparties en quatre quarts de journée d'une heure et trente minutes chacun, entrecoupés de trois pauses

... une grande partie du succès de notre réunion revient à la qualité de la traduction que vos interprètes ont assurée.

La Responsable de projet MED
Comité économique et social européen



d'une demi-heure et répartis dans la même journée sur deux plages horaires consécutives. La plage horaire de la matinée commence à 07h30 et se termine à 12h30 ; la plage horaire de l'après-midi commence à 13h00 et se termine à 18h00 ; la plage horaire de la soirée commence à 18h30 et se termine à 23h30. Les missions prestées entre 23h30 et 07h30 le lendemain font l'objet d'un accord au cas par cas dans la mesure des disponibilités.

Une demi-journée d'interprétation comprend deux quarts de journée répartis sur une même plage horaire,

◆ Le lieu

La tarification est applicable dans les limites de la Région de Bruxelles-Capitale et sa périphérie. Au-delà de vingt-cinq kilomètres à partir du centre de Bruxelles, les frais et temps de déplacement pourront faire l'objet de suppléments préalablement négociés.

◆ La tarification

Tous les prix sont exprimés hors TVA de 21% et sont fixés à la date du 1^{er} janvier 2004. Ils sont révisibles sur base des fluctuations de la moyenne nationale belge du salaire de référence publié par Agoria.



Groupe 1 – Interprétation française, néerlandaise et anglaise

◆ Tarif **budget** :

- ◆ les dates de la mission sont définitivement figées et la commande est passée trente jours ouvrables (six semaines au moins) avant la date de la mission ;
- ◆ la mission ne peut être annulée ou déplacée, elle est toujours due (que la mission ait ou non eu lieu) ;
- ◆ nous sommes crédités du montant de la mission le lendemain ouvrable du jour prévu pour la mission ;
- ◆ si la durée d'une mission dépasse le nombre prévu de quarts de journée - deux ou quatre suivant le tarif choisi - ou déborde de la plage horaire, des heures supplémentaires seront ajoutées par heure commencée.

◆ Tarif **standard** :

- ◆ les dates de la mission sont définitivement figées et la commande est passée huit jours calendriers avant la date de la mission ;
- ◆ si la mission est annulée ou déplacée, elle est due à hauteur de 25% si la modification est communiquée avant le cinquième jour calendrier qui précède la date de la mission, elle est due à 50% si la modification est communiquée dans les cinq

Je tenais à vous remercier et tout spécialement les services de traduction qui ont accompli un travail formidable.

Le Président

Commission interministérielle de Droit humanitaire



jours qui précèdent la mission et plus de septante-deux heures avant le début de celle-ci, elle est entièrement due si la modification est communiquée moins de septante-deux heures avant le début de la mission ;

- ◆ nous sommes crédités du montant de la mission dans les dix jours ouvrables qui suivent le jour prévu pour la mission ;
 - ◆ si la durée d'une mission dépasse le nombre prévu de quarts de journée - deux ou quatre suivant le tarif choisi - ou déborde de la plage horaire, des heures supplémentaires seront ajoutées par heure commencée.
- ◆ **Tarif urgent :**
- ◆ les dates de la mission sont définitivement figées et la commande est passée dans les deux jours qui précèdent la mission ;
 - ◆ la mission ne peut être annulée ou déplacée, elle est toujours due (que la mission ait ou non eu lieu) ;
 - ◆ nous sommes crédités du montant de la mission dans les dix jours ouvrables qui suivent le jour prévu pour la mission ;
 - ◆ si la durée d'une mission dépasse le nombre prévu de quarts de journée - deux ou quatre suivant le tarif choisi - ou déborde de la plage horaire, des heures supplémentaires seront ajoutées par heure commencée.



Groupe 2 – Interprétation allemande, espagnole et italienne

◆ Tarif **budget** :

Il n'y a pas de tarif budget pour ces langues.

◆ Tarif **standard** :

- ◆ les dates de la mission sont définitivement figées et la commande est passée huit jours calendriers avant la date de la mission ;
- ◆ si la mission est annulée ou déplacée, elle est due à hauteur de 25% si la modification est communiquée avant le cinquième jour calendrier qui précède la date de la mission, elle est due à 50% si la modification est communiquée dans les cinq jours qui précèdent la mission et plus de septante-deux heures avant le début de celle-ci, elle est entièrement due si la modification est communiquée moins de septante-deux heures avant le début de la mission ;
- ◆ nous sommes crédités du montant de la mission dans les dix jours ouvrables qui suivent le jour prévu pour la mission ;
- ◆ si la durée d'une mission dépasse le nombre prévu de quarts de journée - deux ou quatre suivant le tarif choisi - ou déborde de la plage horaire, des heures supplémentaires seront ajoutées par heure commencée.

... vous remercier vivement pour votre aimable et précieuse collaboration à l'occasion de la réunion des Agents de liaison des Institutions supérieures de contrôle de l'Union européenne.

Le Conseiller

Cour des Comptes



◆ Tarif **urgent** :

- ◆ les dates de la mission sont définitivement figées et la commande est passée dans les deux jours qui précèdent la mission ;
- ◆ la mission ne peut être annulée ou déplacée, elle est toujours due (que la mission ait ou non eu lieu) ;
- ◆ nous sommes crédités du montant de la mission dans les dix jours ouvrables qui suivent le jour prévu pour la mission ;
- ◆ si la durée d'une mission dépasse le nombre prévu de quarts de journée - deux ou quatre suivant le tarif choisi - ou déborde de la plage horaire, des heures supplémentaires seront ajoutées par heure commencée.



Groupe 3 – Les autres langues

- ◆ Tarif **spécial** :
 - ◆ il n'y a pas de tarif établi pour ces langues;
 - ◆ le prix est constitué de trois éléments: la prestation, les frais de déplacement (transport, logement, nourriture, ...) et les frais de recherche et recrutement ;
 - ◆ des frais d'établissement de devis pourront être facturés si les langues demandées sont des langues rares et/ou un acompte pourra être demandé à la commande.

...vous féliciter pour les services prestés durant ces longs mois. Votre dévouement et la qualité du travail de votre équipe m'obligeraient sans nul doute à recourir à nouveau à vous, si pareille tâche m'incombait à l'avenir.

Le Président du procès
Agusta-Dassault

Cour de Cassation



Groupe 4 – Organisation à l'étranger

◆ Tarif spécial :

- ◆ il n'y a pas de tarif établi pour l'organisation des interprétations hors de Belgique ;
- ◆ le prix est constitué de trois éléments: la prestation, les frais de déplacement (transport, logement, nourriture, ...) et les frais de recherche et recrutement ;
- ◆ des frais d'établissement de devis pourront être facturés si les langues demandées sont des langues rares et/ou un acompte pourra être demandé à la commande.





L'économie du troisième millénaire est "globale".

Vous devez, pour diffuser vos produits dans une multitude de pays, communiquer et convaincre. Vos documents doivent être parfaitement traduits - et imprimés - dans autant de langues.

Comme vous, nous nous sommes ouverts au marché mondial. Nous achetons dans près de cinquante pays et vendons dans une douzaine d'entre-eux ! Nous produisons votre documentation dans toutes les langues du Globe. Nous transformerons votre site web en un site multilingue. Et si c'est nécessaire, nos interprètes vous assisteront, en Belgique ou ailleurs dans le monde.

Vous êtes fabricant, prestataire de services, importateur ou exportateur. Nous devons nous rencontrer !

Appelez-nous au ...



